

# SYRIEN

جائِم لَمَّ

# N'EST

بِمَصْلا

# FAIT

بَعْدُ



4<sup>E</sup> ÉDITION  
FESTIVAL D'ART ENGAGÉ  
DU 31/07 AU 04/08/19  
GRANDS VOISINS  
PETIT BAIN  
POINT ÉPHÉMÈRE  
GALERIE EUROPIA  
GALERIE FAIT ET CAUSE

CONCERTS · CINÉMA · DJ SETS · THÉÂTRE  
DANSE · LITTÉRATURE · EXPOSITIONS  
CONFÉRENCES-DÉBATS  
RENCONTRES · RÉALITÉ VIRTUELLE  
BISTROT SYRIEN · ATELIERS

# « TERRITOIRE ET IMAGINAIRE »

## **GALERIE EUROPIA** **DU 18 JUILLET AU 2 AOÛT**

### **EXPOSITION – ART IN SITU**

Vernissage le 18 juillet à 18h30



© Reem Tarraf

*Art in situ* est un ensemble d'œuvres de 7 artistes syriens représentant différentes générations, régions et styles artistiques. Tous ces artistes vivent et travaillent en Syrie. Leurs créations transmettent des émotions, des espoirs comme des désespoirs vécus au quotidien.

#### **Youssef Abdelké**

Graveur et dessinateur, Youssef Abdelké travaille dans de nombreux domaines graphiques, tels que les affiches, les illustrations, les dessins humoristiques ou les couvertures de livres. Artiste engagé de renom, il a déjà été exposé une cinquantaine de fois, notamment à l'Institut du Monde Arabe et au British Museum.

#### **Mouneer Al Shaarani**

Mouneer Al Shaarani a étudié la calligraphie auprès du maître Badawi Al Dirany. À travers son travail, il souhaite faire évoluer la calligraphie et faire de l'écriture une œuvre artistique moderne désacralisée. Ses œuvres ont été acquises par de nombreux musées internationaux et collectionneurs privés.

#### **Abdallah Murad**

Abdallah Murad est l'un des plus illustres peintres abstraits de sa génération, et a représenté la Syrie à plusieurs biennales d'art. Ses œuvres expressives colorées ont également fait partie d'un grand nombre d'expositions à travers l'Europe et le monde arabe.

#### **Reem Tarraf**

Reem Tarraf a longtemps travaillé dans le domaine du design et des dessins, ainsi que dans l'éducation artistique. Elle a participé à plusieurs activités artistiques à Dubaï, au Canada et aux États-Unis. Depuis 2016, elle a repris la production artistique et s'y consacre pleinement.

#### **Suhail Thubian**

Originaire de Soueïda, le peintre et sculpteur Suhail Thubian a étudié l'art à l'Institut d'Adham Ismail. Si ses sculptures expressives sont caractérisées par des lignes adoucies, son art se prolonge dans ses tableaux consacrés aux courbes du corps féminin.

#### **Omran Younis**

À travers une grande maîtrise technique, Omran Younis exprime une critique réfléchie de la société dans laquelle il vit. Exposées dans le monde entier, ses œuvres grands formats se distinguent par leurs détails et leur évolution autour de l'homme.

#### **Zavien Youssef**

Zavien Youssef a étudié et enseigne désormais ses deux disciplines de prédilection que sont la peinture et le dessin. Son style expressionniste vif et spontané représentant la nature, est rythmé par la rencontre et l'accumulation d'une riche palette de couleurs chaudes.

## **GALERIE FAIT & CAUSE** **DU 30 JUILLET AU 14 AOÛT**

### **EXPOSITION – DE LA SYRIE À L'EUROPE : REGARDS CROISÉS DE CITOYENS JOURNALISTES SYRIENS**

Vernissage le 30 juillet à 18h30.

Cette exposition met en lumière le travail de ces jeunes citoyens journalistes syriens réfugiés en Europe, qui ont pris la caméra suite à la révolution. Se croisent ainsi les images de la Syrie en guerre puis de l'exil, de photographes arrivés récemment en Europe, et d'autres il y a déjà quelques années.

*Avec l'aimable soutien de Sarah Moon.*

#### **Zakaria Abdelkafi**

Militant de la première heure, Zakaria Abdelkafi a contribué au lancement du « Conseil des révolutionnaires » de Salaheddine à Alep. En France depuis 2015, il travaille pour l'AFP.

#### **Firas Abdullah**

Après avoir documenté les longues années de siège dans la Ghouta orientale, Firas Abdullah est arrivé en France fin 2018. Il participe aujourd'hui à de nombreuses expositions photo et tables-rondes.



© Waad Alkateab

#### **Waad Alkateab**

Waad Alkateab a tourné des reportages à Alep pour Channel 4. Elle a également réalisé le film « For Sama », qui a remporté l'Oeil d'Or lors du Festival de Cannes 2019.

#### **Ameer al-Halbi**

Ameer al-Halbi a couvert les dernières heures de sa ville Alep, avant de devoir fuir avec sa mère. Réfugié en France, il se forme pour devenir un photographe professionnel.

#### **Abdulmonam Eassa**

Abdulmonam Eassa a lui aussi couvert les 5 années de siège de la Ghouta orientale, notamment pour l'AFP. Désormais réfugié en France, il continue à travailler pour l'agence.

#### **Nour Kelze**

Originaire d'Alep, Nour Kelze a commencé son travail de photjournaliste à partir de 2012, notamment pour Reuters. Elle a également produit le court-métrage « Not Anymore: A Story of Revolution ».

# GRANDS VOISINS DU 31 JUILLET AU 4 AOÛT

PENDANT TOUTE LA DURÉE  
DU FESTIVAL...

## FRESQUE LIVE DIALA BRISLY



► [LINGERIE]

Diala Brisly a débuté comme dessinatrice, et travaille aujourd'hui dans des domaines aussi variés que le design, l'animation, l'art conceptuel, la peinture ou la BD. Depuis 2014, elle réalise de grandes fresques dans les camps de réfugiés syriens au Liban, afin d'encourager les enfants à aller dans les écoles sous les tentes. La fresque réalisée durant le festival fera partie de ce projet et poursuivra donc son chemin au Liban.

## EXPOSITION « HUIT ANS, LE RÉCIT » (2011-2019) FARES CACHOUX

► [RESTAURANT ORATOIRE]



Quand la révolution a éclaté en 2011, Fares Cachoux enseignait à l'université aux Emirats Arabes Unis. Il a alors quitté son

travail et a employé son talent de graphiste pour dépeindre la guerre et les exactions du régime. Ses affiches minimalistes aux couleurs tranchées et aux traits fins stylisés sont devenues des symboles de la révolution.

## STAND IMPRESSION SÉRIGRAPHIE LIVE

► [COUR ROBIN]

Les graphistes Roman Rolo et Tammam Alomar proposeront au public des designs créés spécialement pour le festival, imprimés en live sur papier ou sur tote bag.

(Prix libre)

## RÉALITÉ VIRTUELLE

► [COUR ROBIN]

Filmés à 360° et visionnés grâce à des casques dédiés, les films transportent le spectateur en immersion dans le quotidien des civils syriens : « Le cauchemar de Nobel », sur la réalité d'Alep en 2015 ; « Médecins en danger », avec l'UOSSM ; « Be the Eyes of a Syrian Reporter ».

Proposé par ASML/Syria en partenariat avec SMART News Agency.

## LE VILLAGE ASSOCIATIF ► [COUR ROBIN]

vous accueille pour vous faire découvrir le travail et les missions des différentes associations partenaires œuvrant à soutenir la population civile syrienne.



**LE BISTROT SYRIEN** ► [LINGERIE] tenu par Douha proposera des mets syriens variés.

## MERCREDI 31 JUILLET

### 18H30 OPENING

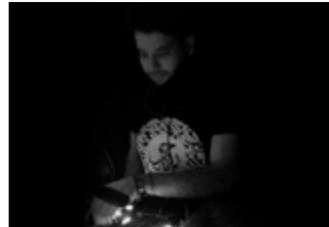
► [LINGERIE]

### Discours d'inauguration

## 19H - 00H DJ SET : MISHMOSH - LA6IZI COMMUNITY

Electro disco

► [LINGERIE]



Collectif fondé en 2017 et basé à Brême en Allemagne, La6izi Community est une team de djs. A travers la musique underground orientale, ils créent des espaces d'échange et de discussions où les cultures n'ont plus de frontières. MishMosh, dont le style se compose de synth-wave et de percussions bass, en est l'un des co-fondateurs.

## 19H - 20H30 CONFÉRENCE : « IMPUNITÉ DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ COMMIS EN SYRIE : COMMENT AGIR À TRAVERS LA JUSTICE FRANÇAISE ? »

► [POUPONNIÈRE]



© Fares Cachoux

Bien que justice transitionnelle et lutte contre les crimes contre l'humanité commis en Syrie soient au cœur des enjeux actuels, qu'en est-il réellement des procédures ? Retour sur l'actualité judiciaire française concernant la poursuite des crimes commis depuis 2011.

Avec : **Marie-Laure Guistain**, responsable du contentieux au sein de l'ONG SHERPA ; **Clémence Bectarte**, avocate ; **Mohammad Al Attar** (à confirmer), metteur en scène de la pièce « The Factory » inspirée du dossier Lafarge. Modération par **Hanna Rajnenbach**, juriste.

### 21H – 22H30 HOMMAGE : « SAROUT, LA VOIX RÉVOLUTIONNAIRE »

► [POUPONNIÈRE]



© Fares Cachoux

Hommage à Abdel Basset Sarout, icône de la révolution syrienne, mort au combat le 8 juin 2019 dans la province de Hama. Ancien footballeur national, il avait tout d'abord incarné la voix des révoltés à Homs en scandant les slogans et chants révolutionnaires.

Projection de **Waer** (documentaire 28mn, Anonyme, 2011).

Texte de **Lina Muhamed**, d'après une recherche de Yaser Alzayat et traduit par Marianne Babut.

Lecture par **Sara Kontar**, accompagnée de chants de Sarout.

## JEUDI 1<sup>ER</sup> AOÛT

### 18H30 – 20H CONFÉRENCE : « LA SYRIE À L'HEURE DES TROIS R : RECONQUÊTE, RESTAURATION, RECONSTRUCTION »

► [POUPONNIÈRE]

Qu'en est-il des enjeux actuels en Syrie ? Quel avenir pour les différents territoires ? Quelles conditions à la reconstruction ?

Avec : **Thomas Pierret**, chercheur et politologue, membre de l'IREMAM. Modération par **Haytham Al Aswad**, dont le récit a inspiré la BD « Haytham une jeunesse syrienne » et **Majd Moubayed**, juriste.

### 20H10 – 20H20 PROJECTION : **LES FEMMES SYRIENNES LIVRENT LEURS RÉCITS DE DÉPLACEMENT**

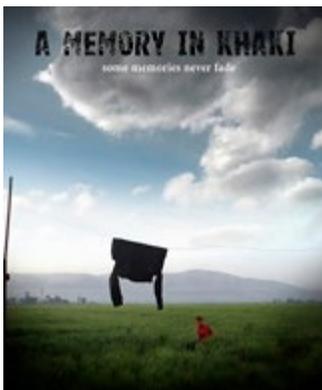
► [POUPONNIÈRE]

Dans ce court-métrage (7mn) issu de la campagne *Half of Syria*, 7 femmes racontent comment la violence les a forcées à quitter leurs maisons et à se retrouver dans des camps au nord de la Syrie et en Europe, alors que le retour en Syrie semble être impossible.

Présentation par **Jade Kahhaleh**, coordinatrice de CODSSY.

### 20H30 – 22H30 PROJECTION : **A MEMORY IN KHAKE**

► [POUPONNIÈRE]



Récompensé au Cinemed, *A Memory in Khaki* (108mn) du réalisateur Alfoz Tanjour (2016) met en lumière des années de silence et

de terreur. Les histoires qu'il relate ont pour toile de fond l'explosion de la société syrienne et les prémices de la révolution.

## VENDREDI 2 AOÛT

### 19H – 20H30 CONFÉRENCE : « PALESTINE, SYRIE : NATIONS ET EXILS AU FIL DE L'HISTOIRE »

► [POUPONNIÈRE]



Analyse comparative de la construction identitaire des deux nations syrienne et palestinienne depuis l'Empire ottoman ainsi que de la question des réfugiés.

Avec : **Jean-Paul Chagnollaud**, professeur émérite et président de l'iReMMO, et **Hana Jaber**, chercheuse. Modération par **Ziad Majed**, professeur et politologue.

Organisé par l'iReMMO.

### 19H30 – 20H45 LIVE : **BAB ASSALAM**

► [LINGERIE]



© Grou Radénez

Comme les Derviches Tourneurs, c'est l'aventure d'un Voyage sans départ. L'album « Maram » de Bab Assalam est un

hommage, une ode à l'amour, un voyage spirituel. Inspirés par les musiques soufies, les musiciens **Raphaël Vuillard**, **Khaled Aljaramani** et **Mohanad Aljaramani** nous emmènent dans cette longue transe qui porte à l'extase.

## 21H - 00H DJ SET : MONO - LA6IZI COMMUNITY

Deep tech house

► [LINGERIE]



Co-fondateur de La6izi Community, Mono nous délivre un son aux croisements entre électro house et glitchy jungle.

## SAMEDI 3 AOÛT

### 12H - 14H ATELIER CUISINE SYRIENNE

► [LINGERIE-PRÉAU]

Initiation à la cuisine syrienne par **Douha** à travers la réalisation d'un plat typique : Aubergines farcies à la viande et boulgour aux vermicelles.

Atelier payant 10 € - Inscription via la page Facebook du festival.

### 14H - 18H ATELIER SÉRIGRAPHIE

► [COLOMBANI]

Initiation à la sérigraphie avec des designs préparés par les graphistes **Roman Rolo** et **Tammam Alomar**.

Organisé par l'ATELIER DE SÉRIGRAPHIE - LA GRANDE MASSE DES BEAUX ARTS.

Atelier payant 15 € - Inscription via la page Facebook du festival.

### 15H - 16H30 TABLE RONDE : « DE LA SYRIE À LA FRANCE : RÉCITS D'ENGAGEMENTS DE CITOYENS JOURNALISTES »

► [POUPONNIÈRE]

Témoignages de ceux qui ont couvert les événements en Syrie, documenté les crimes commis à l'encontre de la population, et

porté les voix des civils victimes d'une guerre meurtrière depuis plus de 8 ans.

En présence des journalistes **Rukaia Alabadi**, **Anas Alkholy** et **Abdulmonam Eassa**. Modération par **Moawiya Hamoud**, journaliste.

Organisé par ASML/SYRIA.

### 16H - 17H ATELIER CONTES

► [COUR ORATOIRE]

Lecture de contes arabes à destination du jeune public, par **Yamina Meliani**, en arabe et en français.

Inscription par MP sur la page Facebook du festival.

Organisé par REVIVRE.

### 17H - 18H POÉSIE : « HOMMAGE AUX FEMMES RÉSISTANTES »

► [POUPONNIÈRE]



© Kesh Malek

La poésie rend hommage aux femmes actuellement en résistance, notamment les Algériennes et les Soudanaises. Lecture en français des poèmes de Maha Abdullaheem, Houda Ablan, Rouadha al Hadj, Habiba Djahnine, Raghda Gamal et Souad Labbiz, par les comédiennes **Estelle Meyer** et **Marina Monmirel**. Lecture bilingue de leurs textes par les poétesses kurde syrienne et palestinienne syrienne **Maha Beckr** et **Rana Zeid**. Avec l'aimable soutien de Maram al-Masri, auteure de l'Anthologie des femmes poètes du monde arabe.

### 18H - 19H DANSE - PAUSE // WAQFEH

► [COUR ORATOIRE]



© Performance Solitude

Réalisateur, chorégraphe et danseur, **Eyas Al Mokdad** est un artiste indépendant pluridisciplinaire. Ayant adopté l'expérimentation comme méthodologie, il a déjà travaillé sur de nombreuses performances et de nombreux films. Pour *Pause // Waqfeh*, il sera accompagné du musicien **Firas Hassan**.

En partenariat avec LA CARAVANE CULTURELLE SYRIENNE.

### 19H - 19H30 THÉÂTRE - TRAVERSES

► [POUPONNIÈRE]

*Traverses* est un projet réalisé autour des récentes migrations syriennes et de la constitution d'une diaspora. Plusieurs volets de recherche, ateliers de pratiques théâtrales auprès de réfugiés, mais aussi rencontres et interviews, ont permis d'établir un corpus d'histoires, de parcours, de narrations, de documents et de témoignages. Cette archive collectée sera la matière première d'un spectacle à la fois documentaire et intimiste. (Chantier ouvert, création en cours).

Par **Leyla-Claire Rabih**, conception et écriture ; **Jean-Christophe Lanquetin**, travail scénographique et vidéo ; **Philippe Journo** et **Elie Youssef**, recherches et réalisation.

En partenariat avec GRENIER NEUF.

### 19H - 20H ATELIER DEBKÉ

► [LINGERIE]

Initiation à la debké, danse traditionnelle syrienne.

Organisé par REVIVRE.

## 20H - 21H30 LIVE : ABO GABI ET OSLOOB

► [LINGERIE]



Si *Syrien N'est Fait* a déjà eu le plaisir d'accueillir auparavant le rappeur palestinien Osloob et le chanteur syro-palestinien Abo Gabi, ils reviennent ensemble cette année autour d'une création commune, aux côtés du musicien saxophoniste **Mehdi Chaib**. Entre son électronique, *mawwal*, *tafrid* soufi et rap, ils mettent en musique notamment des poèmes de Mahmoud Darwich, Amal Danqal et Al-Hallaj.

En partenariat avec LA CARAVANE CULTURELLE SYRIENNE.

## 22H - 23H30 LIVE : ABDALLAH RAHHAL

► [LINGERIE]



Chanteur alépin, Abdallah Rahhal s'illustre dans le *tarab*, un chant arabe mêlant émotions et poésie. Accompagné de ses musiciens, il nous offre un moment de danse irrésistible. Avec **Wassim Mukdad**, **Ayman Hlal**, **Wesam Krema**, **Amjad Oudeh** et **Salam Alhassan**.

## DIMANCHE 4 AOÛT

### 12H - 14H ATELIER CUISINE SYRIENNE

► [LINGERIE-PRÉAU]

Initiation à la cuisine syrienne par **Douha** à travers la réalisation d'un plat typique végétarien : « Ojje » aux courgettes et au persil, accompagnée d'une salade de concombre au yaourt.

Atelier payant 10 € - inscription via la page Facebook du festival.

### 14H - 18H ATELIER SÉRIGRAPHIE

► [COLOMBANI]

Atelier payant 15 € - Inscription via la page Facebook du festival.

### 14H - 15H DISCUSSION : « IMAGINAIRE ET CRÉATION, DESTRUCTION ET RECRÉATION DES ESPACES »

► [POUPONNIÈRE]



Quels imaginaires de l'espace et du territoire dans le contexte syrien ? Comment se libèrent-ils et s'expriment-ils ? Imaginaires individuels comme collectifs. **Irène Labeyrie**, professeure, architecte et restauratrice, développera ce questionnement en lien avec les problématiques actuelles.

### 15H - 15H30 PROJECTION : UN JOUR SYRIEN ORDINAIRE

► [POUPONNIÈRE]

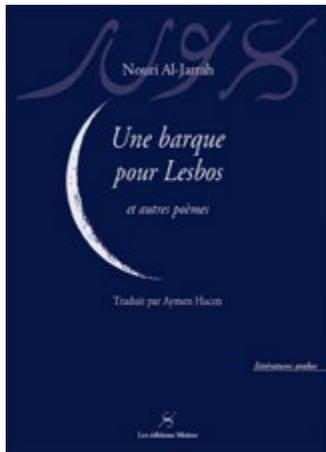


Le photographe et vidéaste Nassouh Zaghloleh a placé une caméra sur le toit de son immeuble pour filmer la vie quotidienne

(presque) ordinaire qui suit son cours tandis que les bombardements sévissent non loin et rythment le quotidien de son quartier damascène.

### 16H - 17H30 LITTÉRATURE : « LA SYRIE LITTÉRAIRE, DE LA RÉSILIENCE À LA RÉSISTANCE »

► [LINGERIE]



Après le déclenchement du soulèvement populaire en 2011, une littérature de résistance s'est progressivement épanouie, aussi bien en poésie qu'en prose, et tant à l'intérieur du pays qu'en exil. **Farouk Mardam-Bey** nous livre une sélection de cette littérature de résistance syrienne, dont il lira quelques extraits aux côtés de comédiennes, notamment **Leyla-Claire Rabih** et **Marina Monmirel**.

### 16H - 19H DJ SET : LA6IZI COMMUNITY B2B

► [COUR ORATOIRE]

La6izi mix world electro.

Le collectif La6izi se réunit pour nous offrir un *Open air* de leur cru aux sonorités moyennes-orientales dans la cour centrale des Grands Voisins.

## PETIT BAIN · NUIT ELECTRO SYRIENNE

SAMEDI 3 AOÛT

00H - 05H30

COLONEL ABU DIAB, BOSHOCO, TARADUD - LA6IZI COMMUNITY Entrée 6€



**Colonel Abu Diab** (DJ Set/Disco house)

Figure de la nouvelle scène moyenne-orientale, toujours à la recherche des nouveaux sons electro organiques, Colonel Abu Diab nous revient cette année pour nous faire découvrir ses nouvelles créations aux influences multiples.



**Boshoco** (DJ Set/Techno house)

Boshoco sera représenté par l'une de ses moitiés, Nihad Alabsi, musicien originaire d'Alep. Avec son comparse Philippe Zarif, ils produisent et jouent différents styles de house et de techno, infusés de sons orientaux enivrants.



**Taradud - La6izi Community**

(DJ Set/Electro house)

Taradud rejoint le collectif La6izi en 2017. Avec ses mixes combinant vibes électroniques aux sons des percussions et des synthés, il nous fait voyager à travers différents univers, d'une downtempo funky à une electro crunchy.

## CLÔTURE DU FESTIVAL · POINT ÉPHÉMÈRE

DIMANCHE 4 AOÛT

18H - 20H30

CINÉMA : **HAUNTED**

*Haunted* (113mn) est un portrait de l'exil. Parmi les dévastations de la guerre, il y a aussi cette question à laquelle s'attelle Liwaa Yazji : partir ou rester ? En rencontrant des gens chez eux ou dans ce qui fut leur maison, la réalisatrice parle du déplacement et de ce que signifie avoir une maison et en connaître la perte.

Discussion avec les protagonistes

**Rufeida Abu Hashish**, monteuse, et **Abdulmajeed Haydar**, scénariste.



20H30 - 23H

DJ SET : **ANIS - LA6IZI COMMUNITY**

Oriental downtempo



Le festival se clôt avec un apéro en bord de canal au son de l'electro chill d'Anis. C'est en 2018 qu'Anis a rejoint le team La6izi, passionné par la découverte d'une nouvelle fusion entre mélodies deep orientales planantes et sons industriels hard.

Créé en 2016, cet événement organisé par ASML/Syria est le fruit d'un travail collaboratif en partenariat avec de nombreuses associations syriennes en France : CODSSY (Collectif de Développement et Secours Syrien), la Caravane Culturelle Syrienne, Revivre, Souria Houria, Women Now For Development, l'UOSSM, Kesh Malek, Musawa, ainsi que l'iReMMO, Yes We Camp, l'Atelier de Sérigraphie - La Grande Masse des Beaux Arts et Grenier Neuf. Cette année, le festival investit de nouveaux lieux et intègre un comité de sélection artistique.

#### Équipe SNF #4 – 2019 :

Direction exécutive : Lucie San Geroteo - Zagrad  
 Direction artistique : Hala Alabdalla  
 Direction des relations publiques : Emeline Hardy  
 Coordination générale : Line Karout

#### Comité de sélection artistique du festival :

(Œuvres plastiques : Nada Karami (Galerie Europaia)  
 Photo : Ammar Abd Rabbo et Michel Christolhomme (Galerie Fait & Cause)  
 Danse : Dalia Naoos  
 Littérature : Farouk Mardam-Bey  
 Cinéma, Poésie et Théâtre : Hala Alabdalla  
 Musique : Lucie San Geroteo - Zagrad, Emeline Hardy et Line Karout

## INFOS PRATIQUES

### Grands Voisins

74 avenue  
 Denfert-Rochereau,  
 75014 Paris  
 31 juillet - 4 août 2019  
 Entrée libre

### Petit Bain

7 port de la Gare,  
 75013 Paris  
 3 août 2019  
 Entrée 6 euros

### Point Éphémère

200 quai de Valmy,  
 75010 Paris  
 4 août 2019  
 Entrée libre

### Galerie Europaia

15 avenue de Ségur,  
 75007 Paris  
 18 juillet – 2 août 2019  
 Du lundi au vendredi de  
 16h30 à 19h30  
 Entrée libre

### Galerie Fait & Cause

58 rue Quincampoix,  
 75004 PARIS  
 30 juillet – 14 août 2019  
 Du mardi au samedi de  
 13h30 à 18h30  
 Entrée libre



Participez à notre événement sur  
<https://bit.ly/2YGdAff>



ASML / SYRIA  
 INFORM | ENGAGE | EMPOWER



Reivre

القافلة الثقافية السورية  
 CARAVANE CULTURELLE SYRIENNE

لين  
 LANSI COMMUNITY



UNION DES ORGANISATIONS  
 DE SECOURS ET  
 SOINS MEDICAUX

GRENIER NEUF  
 THEATRE CONTEMPORAIN



MAIRIE DE PARIS



l'atelier de sérigraphie



LES GRANDS VOISINS

PETIT BAIN

POINT ÉPHÉMÈRE

europia

FAIT & CAUSE